

L'ECO DELLA STAMPA

(L'Argo della Stampa: 1912 - L'Informatore della Stampa: 1947)

UFFICIO DI RITAGLI DA GIORNALI E RIVISTE
FONDATO NEL 1901 - C. C. I. MILANO N. 77394**Direttore: UMBERTO FRUGIUELE****Condirettore: IGNAZIO FRUGIUELE**

VIA GIUSEPPE COMPAGNONI, 28

MILANO

Telefono 723.333

Corrispondenza: Casella Post. 3549 - Telegr.: Ecostampa
Conto Corrente Postale 3/2674

LEGGASI A TERGO

LEGGASI A TERGO

LA MOSCHETA
(PARIGI)

N° de débit.....

BULLETIN CRITIQUE DU LIVRE FRANÇAIS23, Rue Laperouse - XVI^e**NOVEMBRE 1962****LITTÉRATURE ITALIENNE**

Voir aussi n° 54194.

54052. — PIRANDELLO (Luigi). — *Se trouver*. Texte français de Michel Arnaud. — P., L'Arche, 1962. — 18 × 11, 87 p., couv. ill. (Coll. « Répertoire pour un théâtre populaire », 36). — N F 3,00.

Le thème de la double personnalité du comédien et des rapports entre sa création artistique et sa vie est traité en profondeur dans cette pièce, jouée pour la première fois en 1932 par la troupe de Marta Abba, à qui l'auteur l'a dédiée « pour qu'il ne mourût pas ». M. Arnaud poursuit sa tâche de traducteur non seulement fidèle, mais doué d'un style qui passe la rampe. Cette version a toute l'exactitude et la vie qui manquaient trop souvent à celle qui a paru, sous le nom d'un autre traducteur, il y a six ans.

54053. — RUZANTE (Angelo BEOLCO dit). — *La Moscheta*. Comédie en 5 actes. Texte français de Michel Arnaud. — P., L'Arche, 1962. — 18 × 11, 78 p., couv. ill. (Coll. « Répertoire pour un théâtre populaire », 37). — N F 3,00.

L'on n'a pas oublié la profonde impression produite par la représentation de *La Moscheta* donnée, en padouan, au Festival des Nations, l'an dernier, par le « Teatro stabile di Torino » : une langue vigoureuse, drue, épicée y est mise au service d'une comédie paysanne, où un naturalisme lucide qui brise toute

convention oppose le monde de la campagne à celui de la ville. Angelo Beolco, auteur-acteur de la première moitié du XVI^e siècle, redécouvert il y a près de quarante ans par Alfred Mortier, a trouvé un remarquable traducteur en M. Arnaud, dont la riche palette linguistique a su, de ce texte hérissé de difficultés, transposer tout ce qui ne tient pas à l'irréductible essence du dialecte de la campagne padouane et que même la meilleure des traductions en italien ne pourrait conserver. Une note très dense de trois pages, due au professeur Mario Baratto, précise la portée du théâtre de Ruzante.